

ART SONG TRANSPOSITIONS

Art Songs and Arias in Any Key

Jules Massenet (1842-1912)

Poème d'avril

Op. 14 | Poet: Armand Silvestre (1837-1901)

Transposed down a minor third



Edited by Dr. Jonathan Edward Mann

©2021 ArtSongTranspositions.com

Poème d'avril

Armand Silvestre

Op. 14

Jules Massenet

Prélude

Lent, sans mesure

*Une rose frileuse, au cœur noyé de pluie,
Sur un rameau tremblant vient de s'épanouir.
Et je me sens repris de la douce folie
De faire des chansons et de me souvenir!*

Musical score for the Prélude section. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The music is in a slow, free tempo. The key signature has one flat (B-flat). The score includes a *pp* dynamic marking and a fermata over the final measure.

Con moto

*Les amours trépassés qui dormaient dans mon âme,
Doux Lazare sur qui j'ai tant versé de pleurs,
Soulèvent, en riant, leur suaire de fleurs,
Et demandent le nom de ma nouvelle dame.*

Musical score for the Con moto section. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The music is in a moderate tempo. The key signature has one flat (B-flat). The score includes a *p* dynamic marking, a *pp* dynamic marking, and a fermata over the final measure.

Andantino

*Ma mignonne aux yeux bleus, mets ta robe et fuyons
Sous les bois remplis d'ombre et de mélancolie
Chercher le doux remède à la douce folie.*

Musical score for the Andantino section. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The music is in a slow tempo. The key signature has one flat (B-flat). The score includes a fermata over the final measure.

Lent, sans mesure

*Le soleil m'a blessé de
ses premiers rayons!*

Musical score for the final section. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The music is in a slow, free tempo. The key signature has one flat (B-flat). The score includes a *p* dynamic marking, a *pp* dynamic marking, and a fermata over the final measure.

2
11 **Con moto**

pp quasi recit.

Les É - toi - les ef - fa - rou -

pp sost. assai *suivez*

15 *a tempo*

pp

poco ritard.

- ché - - es Vien - nent de s'en - vo - ler des

pp a tempo *suivez*

19 *a tempo*

p

cieux. J'en sais

pp a tempo

deux qui se sont ca - ché - - es, Mi - gnon - ne, dans vos

jo - lis yeux; A l'om - bre de vos

p

32 *dim.*

cils so - yeux et sous vos pau - piè - res pen - ché - - -

36 *mf*

- es: At-ten-dez!

poco cresc. *pp*

39

Mes bai - sers jo - yeux les au - ront bien - tôt dé - ni - ché - es!

poco cresc.

quasi recit.

42

Vous fei - gnez de dor - mir en - cor: É - veil - lez - vous, mon doux tré -

pp

45 *poco ritard.*

- sor! é - veil - lez - vous, mon doux tré - sor. é - veil - lez -

pp *suivez*

48 *a tempo* *mf* *dim.*

-vous! L'au - be pleu - re sous les feuil-

a tempo *dim.*

52 *p*

- lé - es, Le ciel dé - sert est plein d'en - nui.

57 *sf* *dim.* *mf* *Più lento* *poco ritard.*

Ah! Ou-vrez les yeux, Et ren - dez - lui les deux é -

sf *suivez* *suivez*

62 *dim.* *pp*

- toi - les en - vo - lé - es. É - veil - lez -

pp

65 *Tempo primo* *riten.* *a tempo*

- vous. Mon doux tré - sor! É - veil - lez - vous!

a tempo

68

sempre perdendosi

ppp

Andante sostenuto, con moto

73

p

76

p

78

Voi - ci que les grands

p

pp

81

lys ont vê - tu leur blan - cheur, sur les ga - zons trem -

pp

-blants l'au - be_é-tend sa fraî - cheur; c'est le prin -

-temps! c'est le ma - tin!

cresc.

ff 3 *poco ritard.* *a tempo*

Dou-ble jeu - nes - se!

sf *suivez* *f e sost.* *a tempo*

p

Ma mie en s'é - veil -

pp

91 *mf*

- lant m'a dit: le beau so - leil!

cresc. *sf*

93 *animato*

le temps est donc ve - nu que tout char - me re - nais - se, Par - tout des

p

96 *poco riten.* *sf* *3* *ten.*

chants! Par - tout des fleurs! Dou - ble ré - veil!

suivez

Tempo primo *pp*

99 Mais la tiè - deur de l'air la ren - dant moins fa -

pp

101 *poco riten.* *pp*

-rou - che, je me pen - chai vers el - le, et je po - sai ma bou - che

dim.

Più lento
con anima

104 *un poco meno mosso* *sf*

sur son front et sur ses che-veux, sur son

un poco meno mosso *sf*
sost. assai

3

107 *ten.*

front et sur ses che - veux!

appassionato

3

109 *con passione*

Dou-ble tré-sor!

p *dim.* *p* *pp*

sf

Riez-vous? ne riez-vous pas?
Quand vous l'avez dit tout à l'heure,
Ce mot! vous l'avez dit si bas!
Je n'ai pas compris, mais je pleure
Riez-vous? ne riez-vous pas?

Pitié! votre bouche m'effleure.
Ce bruit! vous l'avez fait si bas!
Si c'est un baiser, que je meure!
Riez-vous? ne riez-vous pas?

Si c'est un baiser, que je meure!
Sur mon cou, je sens votre bras
Vous m'avez baisé tout à l'heure!
Je n'ose y croire, mais je pleure.
Riez-vous? ne riez-vous pas?

Lent, sans mesure

Musical score for measures 112-115. The piece is in 6/8 time and begins with a piano (*pp*) dynamic. The music is characterized by a slow, ad libitum feel. The right hand features a melodic line with a fermata over the final note, while the left hand provides a harmonic accompaniment. The score concludes with a *ppp* dynamic marking.

Allegretto un poco agitato, con desinvoltura

Musical score for measures 113-115. The tempo changes to *Allegretto un poco agitato, con desinvoltura*. The music is in 6/8 time and starts with a piano (*pp*) dynamic. The right hand has a more active melodic line, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The section ends with a *simile* marking.

Musical score for measures 116-118. The tempo remains *Allegretto un poco agitato, con desinvoltura*. The music continues with a piano (*pp*) dynamic. The right hand features a melodic line with a fermata, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

Musical score for measures 119-121. The tempo remains *Allegretto un poco agitato, con desinvoltura*. The music continues with a piano (*pp*) dynamic. The right hand features a melodic line with a fermata, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

tempo rubato

Musical score for measures 122-124. The tempo changes to *tempo rubato*. The music is in 6/8 time and starts with a piano (*pp*) dynamic. The right hand has a more active melodic line, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The section ends with a *pp* dynamic marking.

Musical score for measures 125-127. The tempo changes to *a tempo*. The music is in 6/8 time and starts with a piano (*pp*) dynamic. The right hand has a more active melodic line, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The section ends with a *pp* dynamic marking.

128

Musical score for measures 128-130. Treble clef has a melodic line with slurs and ties. Bass clef has a rhythmic accompaniment of eighth notes with rests.

131

poco cresc. animato

Musical score for measures 131-133. Treble clef has a melodic line with slurs and ties. Bass clef has a rhythmic accompaniment of eighth notes with rests. The tempo/mood changes to "poco cresc. animato".

134

sf **Più lento** *sf*

Musical score for measures 134-135. Treble clef has a melodic line with slurs and ties. Bass clef has a rhythmic accompaniment of eighth notes with rests. The tempo changes to "Più lento". Dynamics include "sf".

136

a tempo pp

simile

Musical score for measures 136-138. Treble clef has a melodic line with slurs and ties. Bass clef has a rhythmic accompaniment of eighth notes with rests. The tempo returns to "a tempo". Dynamics include "pp" and "simile".

139

sf

Musical score for measures 139-141. Treble clef has a melodic line with slurs and ties. Bass clef has a rhythmic accompaniment of eighth notes with rests. Dynamics include "sf".

142

pp *ppp* *pppp*

Musical score for measures 142-144. Treble clef has a melodic line with slurs and ties. Bass clef has a rhythmic accompaniment of eighth notes with rests. Dynamics include "pp", "ppp", and "pppp". The key signature changes to three sharps and the time signature to 2/4.

Allegretto con moto

p

146

Le doux prin - temps a bu dans le creux

148

de sa main le pre - mier pleur qu'au bois lais - sa tom -

150

- ber l'au - ro - re; vous ai - me -

152

- rez de-main, vous qui n'ai - miez en - co - re, et vous qui

*poco cresc.**poco riten.*

154

n'ai - miez plus, vous ai - me - rez de-main!

ten.

156

a tempo

pp

Le doux prin - temps a bu dans le creux

a tempo

158

de sa main,

sf

160

p

Le prin - temps

pp

162

a cueil - li dans l'air des fils de soie pour li - er

164

sa chaus - su - re et cou - rir par les bois.

166

Vous ai - me - rez de - main pour la pre -

f *p*

168

- miè - re fois, vous qui ne sa - viez pas cet - te im - mor -

poco cresc. *ten.*

*poco riten.**a tempo**pp*

170

- tel - le joi - e. Le prin - temps

suivez

pp

172

a cueil - li dans l'air des fils de soi - e

174

sf

p

176

Le prin - temps a je - té des fleurs sur

pp

p

a tempo

186

pp

Le prin - temps a je - té des fleurs sur

pp

188

le che - min.

sfz

190

p

p

193

The musical score consists of four systems, each with a vocal line and piano accompaniment. The key signature is G major (one sharp). The tempo is marked *a tempo*. The piano part features a consistent rhythmic pattern of eighth notes in the bass line and chords in the treble. Dynamics include *pp*, *sfz*, and *p*. The vocal line is in French, with lyrics: "Le prin - temps a je - té des fleurs sur le che - min." The score ends at measure 193 with a double bar line and repeat sign.

Pas vite

195

Que l'heu - re_est donc brè - ve, qu'on pas - se_en ai - mant!

p *sostenuto assai*

dim.

198

c'est moins qu'un mo - ment un peu plus qu'un rê - - -

201

- ve. Le temps nous en - lè - ve no - tre_en - chan - te - ment.

poco rall. *ten.*

pp *suivez* *ten.* *ppp*

204

Que l'heu - re_est donc brè - ve, qu'on pas - se_en ai - mant!

a tempo *ten.*

a tempo *p*

207

En ai - mant! *a tempo* Sous le flot dor -

pp *pp* *p*

210 *quasi recit.*

-mant sou - pi - rait la grè - - - ve; m'ai - mais - tu vrai -

pp *suivez*

213 *a tempo*

-ment? *a tempo* fût - ce seu - le - ment un peu plus qu'un

sf

216 *riten.* **Tempo primo**

rê - - - ve? *riten.* Que l'heu - re est donc

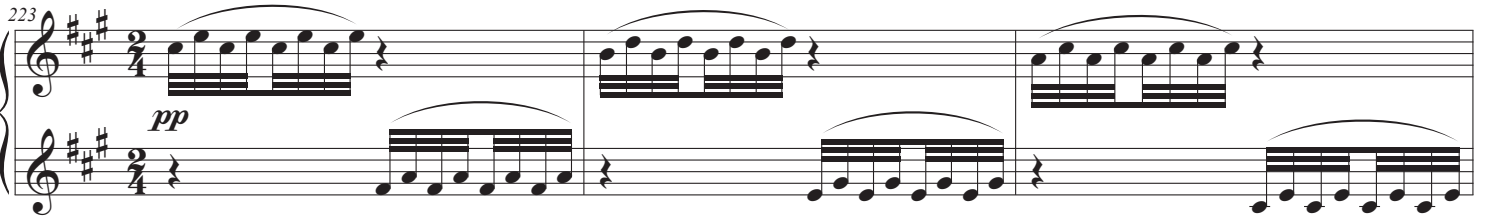
sf *p*

219 *pp* *lento*

brè - ve, qu'on pas-se en ai - mant! En ai - mant!

dim. *pp* *suivez*

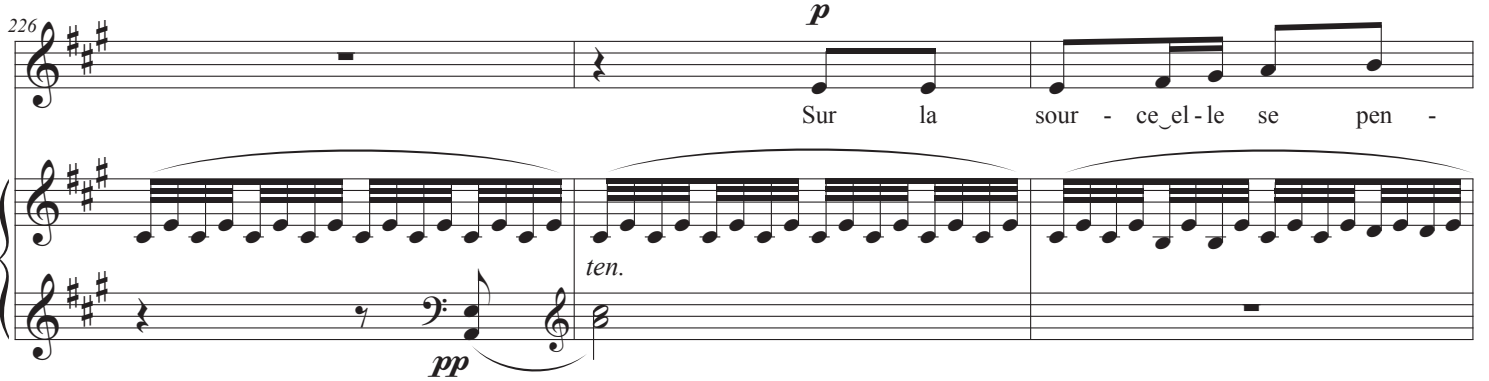
223



pp

226

Sur la sour - ce el - le se pen -



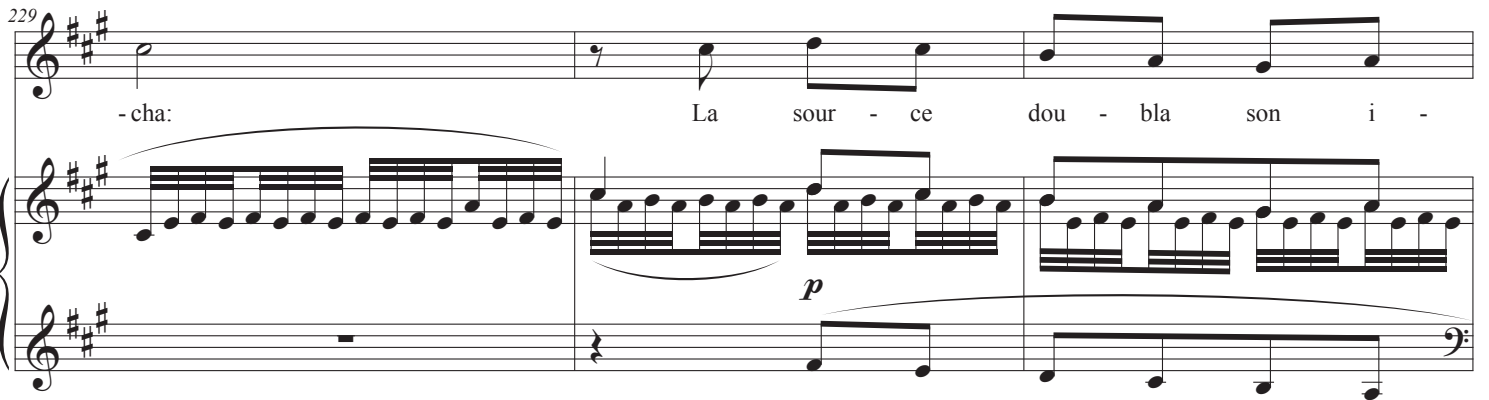
p

ten.

pp

229

- cha: La sour - ce dou - bla son i -



p

232

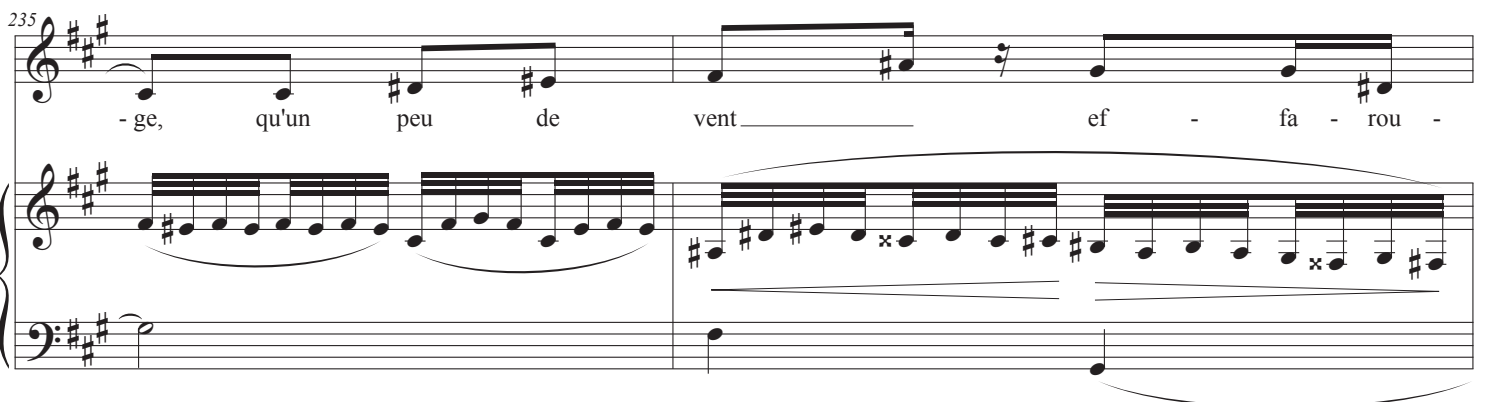
- ma - ge; et ce fut un char - mant mi - ra -



p

235

- ge, qu'un peu de vent ef - fa - rou -



p

237

- cha: *poco riten.*

pp *f* *sf*

239

a tempo *p* Sous les grands bois el - le chan -

pp *ten.*

242

- ta: L'oi - seau dou - bla son chant sau -

p

245

- va - ge, et ce fut un char-mant ra - ma - -

248 *p*

- ge, que le vent loin - tain em - por -

250

- ta.

poco riten.

pp *sf* *sf* *ten.*

252 *p*

a tempo

Quand j'ef - fleu - rai son ___ doux vi -

pp *ten.* *pp*

255

- sa - - - ge sa ___ bou - che ma bou - che dou -

p

Più lento

quasi recit.

258

- bla. Le vent peut ba - la - yer la pla - ge

suivez

261

Mi - gnon - ne, que me fait l'o - ra - ge,

Tempo primo

263

Ton bai - ser res - te tou - jours là,

più p *pp*

266

pp *rall. poco a poco*

Ton bai - ser res - te

pp *suivez*

268

là, tou - jours là!

pp

Nous nous sommes aimés trois jours;
Trois jours elle me fut fidèle.
Trois jours - La constance éternelle,
Et les éternelles amours!

Lento e sostenuto

a capriccio

271

ff

272

mf *p*

Je pars! A - dieu ma chè - re â - me, gar - de bien mon sou - ve -

pp *p*

Allegro molto agitato

274

f *dim.*

- nir! Quoi! Si tôt par-tir, ma-

riten. *fz* *p*

277

f

- da - - me, Ne de - vez - vous re - ve -

p

279

- nir? Si, je re - vien - drai peut -

281

- ê - tre Si, bien sûr, je re - vien -

283

- drai! Va m'at - ten - dre à la fe - nê - tre; de plus

285

poco ritard. 2 *a tempo*

loin te re - ver - rai.

suivez a tempo

287

J'at - ten - dis à la fe - nê - tre le re -

289

-tour tant es - pé - ré, _____ Mais ni bien sûr, ni peut -

291

- ê - - - tre, _____ ni ja - mais la re - ver -

poco cresc. *f* *suivez* *poco ritard.*

293

- rai! _____ Bien fol qui croit quand sa

a tempo *p* *a tempo* *f* *p*

295

da - me lui ju - re de re - ve - nir. _____

cédez *a tempo* *suivez* *a tempo*

297 *p*

Je meurs!

dim.

299 *pp* *lento e sostenuto*

A - dieu! A - dieu, ma chè -

pp

301

- re â - me, j'ai gar - dé ton sou - ve - nir!

riten.

Tempo primo
a capriccio

303 *f* *poco riten. e dim.* *p*